

ARL<sup>e</sup>F

^^  
^^ AGJENZIE  
^^ REGJONÂL  
^^ PE LENGHE  
^^ FURLANE  
^^

## Lezione 19



# dut par furlan

**Adriano CESCHIA**

**Corso** per imparare  
a leggere e a scrivere  
**in friulano**

La ferode e passave l'ò vie,  
fûr dal mont: tregars di fier poiâts su  
la tiere muarte d'...

sp...ndins  
le...come  
un...muse di  
fr...e, chel  
fi...nde -  
o...di no  
co...  
si...gnis  
in...no finive  
p...r cûr,  
lon...tsi. Tes

gnots di aiar a sunavin i fûi dal telegraf,  
li difûr: une musiche eterne e avuâl e  
par chel a scoltâle a veve par entri  
mîl musicchis di sot vôs a pene tocjadis: a  
cressevin, a canjavin secontre l'aiar

*Le varie combinazioni tra pronomi e verbi*

### PRESENTAZIONE

I pronomi personali atoni, e altre particelle pronominali come «indi», quando seguono l'infinito del verbo, della prima e della seconda persona plurale dell'imperativo, e del gerundio, vi si uniscono. Tuttavia bisogna porre attenzione al fatto che nella pronuncia, certe lettere, in determinate posizioni di parola, restano mute, mentre in altri casi la pronuncia si modifica.

La seguente tabella illustra le combinazioni possibili.

<i>pronome</i>	<i>infinito</i>	<i>2a pers. imperativo</i>	<i>1a pers. imperativo</i>	<i>gerundio</i>
	cjalâ	cjalait	cjalîn	cjalant
<b>mi</b>	cjalâmi	cjalaitmi	cjalînmi	cjalantmi
<b>ti</b>	cjalâti		cjalînti	cjalantti
<b>i</b>	cjalâi	cjalaitji	cjalînji	cjalantji
<b>lu</b>	cjalâlu	cjalaitlu	cjalînlu	cjalantlu
<b>le</b>	cjalâle	cjalaitle	cjalînle	cjalantle
<b>nus</b>	cjalânus	cjalaitnus		cjalantnus
<b>us</b>	cjalâus		cjalînjus	cjalantjus
<b>ur</b>	cjalâur	cjalaitjur	cjalînjur	cjalantjur
<b>ju</b>	cjalâju	cjalaitju	cjalînju	cjalantju
<b>lis</b>	cjalâlis	cjalaitlis	cjalînlis	cjalantlis
<b>si</b>	cjalâsi	cjalaitsi	cjalînsi	cjalantsi
<b>mal</b>	cjalâmal	cjalaitmal	cjalînmal	cjalantmal
<b>tal</b>	cjalâtal		cjalîntal	cjalanttal
<b>jal</b>	cjalâjal	cjalaitjal	cjalînjal	cjalantjal
<b>nus al</b>	cjalânusal	cjalaitnusal		cjalantnusal
<b>us al</b>	cjalâusal		cjalînjusal	cjalantjusal
<b>ur al</b>	cjalâural	cjalaitjural	cjalînjural	cjalantjural
<b>sal</b>	cjalâsal	cjalaitsal	cjalînsal	cjalantsal
<b>indi</b>	cjalândi	cjalaitindi	cjalînindi	cjalantindi
<b>int</b>	cjalânt	cjalaitint	cjalînint	cjalantint
<b>mi'ndi</b>	cjalâmindi	cjalaitmindi	cjalînmindî	cjalantmindî
<b>mi'nt</b>	cjalâmint	cjalaitmint	cjalînmint	cjalantmint
<b>ti'ndi</b>	cjalâtindi		cjalîntindi	cjalanttindi
<b>ti'nt</b>	cjalâtint		cjalîntint	cjalanttint
<b>i'ndi</b>	cjalâindi	cjalaitjindi	cjalînjindi	cjalantjindi
<b>i'nt</b>	cjalâint	cjalaitjint	cjalînjint	cjalantjint

<b>nus indi</b>	cjalânusindi	cjalaitnusindi		cjalantnusindi
<b>nusint</b>	cjalânusint	cjalaitnusint		cjalantnusint
<b>us indi</b>	cjalâusindi		cjalînjusindi	cjalantjusindi
<b>usint</b>	cjalâusint		cjalînjusint	cjalantjusint
<b>ur indi</b>	cjalâurindi	cjalaitjurindi	cjalînjurindi	cjalantjurindi
<b>urint</b>	cjalâurint	cjalaitjurint	cjalînjurint	cjalantjurint
<b>si'ndi</b>	cjalâsindi	cjalaitsindi	cjalînsindi	cjalantsindi
<b>si'nt</b>	cjalâsint	cjalaitsint	cjalînsint	cjalantsint

**Nota 1.** Nella forma scritta di queste voci si notano delle consonanti apparentemente doppie, per esempio «cjalantti». In realtà, si tratta di doppie che non si pronunciano affatto come tali, poiché derivano semplicemente dall'unione delle parole fra loro.

**Nota 2.** La «t» del gerundio e dell'imperativo plurale della seconda persona, diventa muto quando termina davanti a una consonante, mentre davanti alla «j» semiconsonante, può essere muto, oppure no.

Esempi.

«Cjalant» e «lu» a fasin «cjalantlu». La «t» si scrive per la regola della permanenza, ma non si pronuncia. Unendo la parola «cjalant» con «ju», che inizia per «j», ne risulta «cjalantju», che si può pronunciare sia facendo sentire «t» che no.

**Nota 3.** Per mantenere ben chiaro il suono dei pronomi e delle parti pronominali che vi si uniscono, bisogna introdurre una «j» tra la «t» finale, o la «n» finale, e la vocale iniziale della parola successiva, e si deve pronunciarle.

Esempi.

«Cjalant» e «ural» al fâs «cjalantjural». «Cjalîn» e «i'ndi» risultano in «cjalînjindi».

1. Le medesime forme che seguono l'infinito, seguono anche l'avverbio «incuintri», i participi e le forme personali dei verbi. Le forme che terminano in «-e» trasformano quest'ultima in «-i»; quelle forme che terminano in consonante, vi aggiungono una «i», rendendo la consonante sonora, sempre che lo sia già nella radice.

Esempi.

*Si doprilu, cjalimi, ditijal, puartadii, dadijal, incuintriur.*

2. Gli avverbi «daûr» e «intor» sono seguiti dalle stesse forme che seguono l'imperativo e sordo attivo nella prima persona plurale.

Esempi.

*Intorsi, daûrji, daûrjur.*

## ISTRUZIONI

Per l'uso della Lezione 19 Sezione A si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione A presentazione](#) o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – Cors Dut par Furlan selezionando la **Lezione 19**.
02. Ascoltare la presentazione di qualche verbo.
03. Completare le caselle vuote delle tabelle della Presentazione. Prima di scriverci dentro, si consiglia di farne una fotocopia in modo da poter riutilizzare lo schema per ripetere l'esercizio.

<b>1. Tabella dell'esercitazione</b>				
<i>pronome</i>	<i>infinito</i>	<i>2a pers. imperativo</i>	<i>1a pers. imperativo</i>	<i>gerundio</i>
	cjalâ	cjalait	cjalìn	cjalant
mi				
ti				
i				
lu				
le				
nus				
us				
ur				
ju				
lis				
si				
mal				
tal				
jal				
nus al				
us al				
ur al				
sal				
indi				
int				
mi'ndi				
mi'nt				
ti'ndi				
ti'nt				
i 'ndi				
i 'nt				
nus indi				
nusint				
us indi				
usint				
ur indi				
urint				
si'ndi				
si'nt				

04. Controllare la correttezza di quanto scritto confrontandosi con la *Tabella della presentazione*; se ci fossero degli errori, si ripeta l'esercizio.
05. Tradurre in friulano le parole della *Tabella dell'esercitazione 2*.

**2. Tabella dell'esercitazione**  
*Parlategli, ascoltarcelo, cercatela a loro, usiamone, uccidendomi, ucciderle, ucciderci (riflessîf), calcolatemene, calcolatela, calcolateli, scegliendone a loro, godetevelo, scrivendoti, notateglieli, restituirtene, bevetegliene, mostrartelo, mostrandole, mostrandovene, parliamole, parliamo*

*loro, parlateci, correggerle a loro, correggendogliene, correggetevene, amarne per loro, amiamone per loro, amarne, amandolo per loro. Dietro a lei, intorno a noi, la si ascolta, baciarmi, raccontatogliela, incontro a voi, attorno a voi.*

01. Cliccare su **Audio Sezione A tabella 3**, o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 19**. Trascrivere ciò che si ascolta come se dettato.

### **3. Tabella dell'esercitazione**

*Fevelaitji, scoltâsal, cirîture, doprinindi, copantmi, copâlis, copâsi, calculaitmindi, calculaitle, calculaitju, sielzintjurindi, gjoldêtsal, scrivinti, notaitjai, tornâtindi, bevêtjindi, mostrâtal, mostrantlis, mostrantjusint, fevelinji, fevelinjur, fevelaitnus, coreziures, corezintjindi, corezêtsint, amâurindi, amînjurint, amândi, amantjural. Daûrji, intornus, si scoltile, bussimi, contadije, incuintrius, intorjus.*

07. Confrontare quanto scritto in dettatura e la traduzione della *Tabella dell'esercitazione 2* con la *Tabella dell'esercitazione 3*. Se ci fossero degli errori si ripeta l'esercizio.

# sezione B

## Frammenti di saggistica

### *Pinelades d'anime*

Recensione di *Pinelades*, di Gemma Nodale, estratto da *Gnovis pagjinis furlanis*, 1997, pagg. 53-54.

In friulano	In italiano
<p><i>Daspò di trente agns di ferbinte ativitât poetiche, la vene di Gjeme Nodale, la poete di Paluce, e cjante ancjemò frescje e vivarose tant che une aghe di risultive. «Pinelades», la sô ultime raccolte di poesii a pene jessude, e pant une partecipazion scuasi religjose al davuelzisi dal timp, des stagjons e de stesse esistence dal om, adun cul savôr sbalsamant di une lenghe che si intive a mût di une vere lenghe da la anime, tant che e je popolâr. Chê di Gjeme Nodale e je une poesie che e sgorgole come un cjant dal fonts di une anime plene incolme di sintiments vêrs che a àn la semplicitât e la onestât di chei di un frut; di une anime cjandide che e racuei tal grim de peraule poetiche la gjonde di un butul di flôr e l'incjantament di un "riussut che cjantant al cor sburît". Scuasi une poesie di stamp impressionistic, che e pant i garbets di une palete di pitôr cun colôrs di acquarel: tenars e lizêrs, a pont, tant che chei di une pinelade che no vûl cuvierzi ce che il cûr al sint, ma si ben trasfigurâlu intune imagjin a pene disgresade. Parcè che e je une poesie limpie e sclete, cence retoriche, a mût dal so temperament cjargnel, che al manten ancjemò, tal so sintî, il pudôr infantîl che l'om di vuê al somee vê masse adore dismenteât. Un pudôr che al è chel dal mont che e fevele la poete. Un mont incolm di tenerece e di incjantaments, un mont che, cemût che e cjante Gjeme Nodale, cjalcjant sul regjistri di une velade malinconie che no vûl fâsi judizi, al è cambiât parcè che "l'om al romp par dut l'incjant", e tal mont il progrès "al à distudât cence dûl" la vôs pure des cisilis, che la lôr vite e je la metafore poetiche de esistence stesse dal om. Un mont e une vôs che a somein lontanis, ma che Gjeme Nodale e sint ancjemò vivarosis dentri di se, tant che tesours madressûts a dilunc te sô anime che cun cheste raccolte e vûl pandi a duj. Une peraule che, dafonts, e je peraule di vite e di sperance, sapontade di une religjositât popolâr intime e sclete, che e rive di bot al cûr che al sa scoltâ.</i></p>	<p>Dopo trent'anni di fervida attività poetica, la vena di Gjeme Nodale, la poetessa di Paluzza, canta ancora fresca e ricca di vita come un'acqua di sorgente. «Pinelades», la sua ultima raccolta di poesie appena uscita, rivela una partecipazione quasi religiosa allo svolgersi del tempo, delle stagioni e della stessa esistenza dell'uomo, insieme con il sapore struggente di una lingua che si propone come una vera lingua dell'anima, tanto è popolare. Quella di Gemma Nodale è una poesia che scaturisce come un canto dal fondo di un'anima tutta piena di sentimenti veri che hanno la semplicità e l'onestà di quelli di un bambino; di un'anima candida che raccoglie dal grembo della parola poetica la gioia di una gemma di fiore e l'incanto di un "rivo che cantando corre via rapido". Quasi una poesia di stampo impressionistico, che rivela le esuberanze di una spatola di pittore con colori di acquerello: teneri e leggeri, appunto, come quelli di una pennellata che non vuole coprire quello che il cuore sente, ma invece trasfigurarli in una immagine appena abbozzata. Perché è una poesia limpida e schietta, senza retorica, come il suo temperamento carnico, che mantiene ancora nel suo sentire il pudore infantile che l'uomo d'oggi sembra aver troppo presto dimenticato. Un pudore che è quello del mondo di cui parla la poetessa. Un mondo colmo di tenerezza e di incanti, un mondo che, come canta Gemma Nodale insistendo sul registro di una velata malinconia che non intende farsi giudizio, è cambiato perché "l'uomo rompe dovunque l'incanto", e nel mondo il progresso "ha spento senza pietà" la voce pura delle rondini, la cui vita è la metafora poetica dell'esistenza stessa dell'uomo. Un mondo ed una voce che sembrano lontane, ma che Gemma Nodale sente ancora vivi dentro di sé, come tesori maturati a lungo nella sua anima che con questa raccolta vuole rivelare a tutti. Una parola che, in fondo, è parola di vita e di speranza, sostenuta da una religiosità popolare intima e schietta, che giunge diretta al cuore che sa ascoltare.</p>

## ESERCITAZIONE

Daspò di trente agns di ..... (fervida attività poetica), la vene di Gjeme Nodale, la poete di Paluce, e cjante ancjemò frescje e ..... (ricca di vita) tant che une ..... (acqua di sorgente). «Pinelades», la sô ultime ..... (raccolta) di poesiis ..... (appena) jessude, e pant une partecipazion scuasi religjose ..... (allo svolgersi del tempo), des stagjons e de stesse esistence dal om, ..... (insieme col) ..... (sapore struggente ) di une lenghe ..... (che si propone) ..... (come un vera) lenghe da la anime, tant che e je popolâr. Chê di Gjeme Nodale e je une poesie che ..... (scaturisce) come un cjant dal fonts di une anime ..... (tutta piena) di sintiments vêrs che a an la semplicitât e la onestât di chei di un frut; di une ..... (anima candida) che ..... (raccoglie) ..... (nel grembo della parola) poetiche la gjonde di un butul di flôr e ..... (l'incanto) di un "riussut che cjantant ..... (corre via rapido)". Scuasi une poesie di stamp impressionistic, che ..... (rivela) ..... (le esuberanze) di une palette di pitôr cun colôrs di acuarel: tenars e lizêrs, ..... (appunto), tant che chei di une pinelade che no vûl cuvierzi ce che il cûr al sint, ma sî ben trasfigurâlu intune imagjin ..... (appena abbozzata). Parcè che e je une poesie limpie e sclete, cence retoriche, ..... (come il suo temperamento) cjargnel, che al manten ancjemò, tal so sintî, il pudôr infantîl che l'om di vuê al somee vê masse adore dismenteât. Un pudôr che al è chel dal mont che e fevele la poete. Un ..... (mondo pieno di) tenerece e di ..... (incanti), un mont che, cemût che e cjante Gjeme Nodale, cjalcjant sul registri di une velade malinconie che no vûl fâsi judizi, al è cambiât parcè che "l'om al romp par dut l'incjant", e tal mont il progrès "al à distudât ..... (senza pietà)" la vôs pure ..... (delle rondini), che la lôr vite e je la metafore poetiche de esistence stesse dal om. Un mont e une vôs che a somein lontanis, ma che Gjeme Nodale e sint ancjemò vivarosis dentri di se, tant che tesours madressûts ..... (a lungo) te sô anime che cun cheste raccolte e vûl pandi a duçj. Une peraule che, ..... (in fondo), e je peraule di vite e di sperance, ..... (sostenuta da) une religjositât popolâr intime e sclete, che ..... (giunge dritta) al cûr che al sa scoltâ.

## ISTRUZIONI

Per studiare la Sezione B della Lezione 19 si eseguano i seguenti passaggi.

01. Cliccare su [Audio Sezione B](#), o scaricare dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 19**.
02. Ascoltare la lettura del testo in friulano.
03. Leggere il testo della traduzione in italiano; mettere in relazione i significati delle parole e delle espressioni dei testi nelle due lingue.
04. Farsi aiutare da una persona che, imparata bene la pronuncia ascoltando la lettura, detterà il testo. Si raccomanda di non dettare la parola isolata, ma di accompagnarla con le parole più prossime, a piccoli gruppi. Per esempio: «*Alore dilunc dal flum / a cjantin lis liendis / de mê gjarnazie fuarte / e suturne: / di cuant che / al nassè il païs /, là sù che cumò / al è il masarêt dai Clevis / ...*»
05. Terminata la dettatura del frammento, verificare la correttezza ortografica della scrittura e confrontarla col testo in friulano.
06. Se la scrittura è corretta, passare al punto 07, altrimenti, ripetere l'esercizio dal punto 01 al punto 05.
07. Lasciare trascorrere uno o due giorni.
08. Riconsiderare il testo friulano scritto nell'**Esercitazione**: senza rileggere l'intero testo in friulano, scegliendo le parole o le espressioni giuste secondo il significato, completare il testo in friulano nelle parti incomplete.
09. Terminato l'esercizio, comparare la scrittura del testo friulano dell'**Esercitazione** con il testo friulano intero; se è tutto corretto e non mancano espressioni, passare alla Lezione successiva; se ci fossero degli errori o degli spazi vuoti, ripetere tutti gli esercizi dal punto 01 al punto 09.

# sezione C

## Schegge di poesia friulana dal 1945 in poi

Galliano Zof

Anche questo autore è un componente del gruppo di poeti de *La Cjarande*; canta l'antica fatica contadina della terra friulana.

### PARI\*

*Tu âs la musa colôr da tiera  
pa l'aria  
pa ploia  
pal sareli.  
Tu vâs ator pa braida  
fruvât e strac  
e i voi  
un grum di voltes tu ju sieres,  
forsi tu ti insumies tai tiei agns...*

*No ti ai mai viodût a ridi,  
nomo una volta,  
cuant che las cjampanes  
as disleava un cjant nouf  
pa pâs nova.*

*Ormai tu sês como un flum  
ch'al spieta di butâsi tal mâr.*

di G. Zof, in *La Cjarande*, Udine 1967

### PENSEIRS A NOVEMBER\*

*Nô  
i sin jessûts dal grim da tiera  
como las roses,  
como i claps.  
Nô  
i tornarìn tal grim da tiera  
como las roses,  
como i claps.*

di G. Zof, in *La Cjarande*, Udine 1967

\* La grafia del testo originale è stata normalizzata nella forma ufficiale, la variante della lingua è mantenuta nelle forme grammaticali, nella vocalizzazione, nel lessico; per il resto, la particolarizzazione è lasciata alla pronuncia.

traduzione in lingua comune standard o koinè	traduzione in italiano
<p>PARI</p> <p><i>Tu âs la muse colôr de tiere pa la arie pa ploie pal soreli. Tu vâs ator pe braide fruvât e strac e i voi un grum di voltis tu ju sieris, forsi tu ti insumiis tai tiei agns... No ti ai mai viodût a ridi,</i></p>	<p>PADRE</p> <p>Hai il viso color della terra per l'aria per la pioggia per il sole. Vai in giro per il campo sciupato e stanco e gli occhi molte volte li chiudi, forse ti sovviene dei tuoi anni... Non ti ho mai visto ridere,</p>

<p>nome une volte,  cuant che lis cjampanis  a disleavin un cjant gnûf  pe pâs gnove.  Ormai tu sês come un flum  che al spiète di butâsi tal mâr.</p> <p>PINSÎRS A NOVEMBAR</p> <p>Nô  o sin jessûts dal grim de tiere  come lis rosis,  come i claps.  Nô  o tornarìn tal grim de tiere  come lis rosis,  come i claps.</p>	<p>solo una volta,  quando le campane  scioglievano un canto nuovo  per la pace nuova.  Ora sei come un fiume  che attende di buttarsi nel mare.</p> <p>PENSIERI A NOVEMBRE</p> <p>Noi  siamo usciti dal grembo della terra  come i fiori,  come i sassi.  Noi  torneremo nel grembo della terra  come le rose,  come i sassi.</p>
---	--

## ISTRUZIONI

01. Leggere bene e interpretare il testo nella forma originale, dopo averlo ascoltato, cliccando su **Audio Sezione C**, o scaricarlo dal sito [www.arlef.it](http://www.arlef.it) – *Cors Dut par Furlan* selezionando la **Lezione 19**. All'occorrenza, aiutarsi con la traduzione italiana.
02. Tradurre il testo friulano in italiano, a voce o per iscritto, confrontando la propria traduzione con quella qui proposta.